Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/369587

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Филология

Содержание
Введение 3
Глава 1. «Теоретический анализ переводческой деятельности и художественных систем Б. Пастернака и О. Седаковой» 6
1.1. Понятие авторской художественной системы в переводе: теоретические основы 6
1.2. Анализ и сопоставление переводческих принципов Б. Пастернака и О. Седаковой 8
1.3. Изучение особенностей художественных систем Б. Пастернака и О. Седаковой в контексте их переводческой работы 11
Глава 2. «Анализ расхождений в переводах стихотворения Р. М. Рильке «Fuer Wolf Graf von Kalckreut»« 13
2.1. Изучение и анализ оригинального стихотворения Р. М. Рильке 13
2.2. Анализ перевода стихотворения Б. Пастернаком: особенности стиля и сохранение авторского контекста 18
2.3. Анализ перевода стихотворения О. Седаковой: особенности стиля и сохранение авторского контекста 25
2.4. Сопоставление переводов и выявление расхождений в контексте художественных систем Пастернака и Седаковой 30
Заключение 34
Список использованной литературы 35

Анализ расхождений переводов является важным аспектом изучения литературных произведений, особенно когда речь идет о стихотворениях, которые передают не только смысловое содержание, но и художественную красоту оригинала. В данной работе мы сосредоточимся на анализе расхождений переводов стихотворения «Fuer Wolf Graf von Kalckreut» Райнера Марии Рильке, выполненных Борисом Пастернаком и Ольгой Седаковой, и исследуем эти расхождения в контексте их авторских художественных систем. Райнер Мария Рильке считается одним из выдающихся поэтов начала XX века. Его стихотворение «Fuer Wolf Graf von Kalckreut» является примером его творчества, обладающего глубоким содержанием и метафорической образностью. Оно представляет собой поэтическую медитацию о сущности времени, смерти и бессмертия. Борис Пастернак и Ольга Седакова, два известных русскоязычных поэта XX века, приняли на себя задачу перевода стихотворения Рильке, каждый в своей художественной системе. Пастернак и Седакова, будучи талантливыми поэтами, обладали уникальным стилем и восприятием мира, что отразилось в их переводах. Каждый из них стремился передать не только смысловое содержание стихотворения, но и сохранить его поэтическую силу и эмоциональную глубину.
Актуальность исследования заключается в нескольких аспектах. Во-первых, анализ расхождений переводов стихотворения Р. М. Рильке «Fuer Wolf Graf von Kalckreut» Б. Пастернаком и О. Седаковой позволит нам лучше понять процесс перевода и его сложности. Перевод поэзии является особенно сложным заданием, так как необходимо сохранить не только смысловую нагрузку, но и стилевые особенности, образность и эмоциональность оригинала. Во-вторых, сравнительный анализ переводов Пастернака и Седаковой позволит нам увидеть разные подходы к переводу одного и того же произведения. Каждый поэт обладает собственным видением и восприятием мира, что сказывается на их переводах. Изучение этих различий позволит нам лучше понять, как авторская художественная система влияет на переводческую практику и какие аспекты оригинала находят отклик в творчестве переводчиков.
Цель исследования заключается в анализе расхождений переводов стихотворения Р. М. Рильке «Fuer Wolf Graf von Kalckreut» Б. Пастернаком и О. Седаковой в контексте их авторских художественных систем.
Для достижения этой цели предлагается выполнить следующие задачи:
1.Изучить оригинальное стихотворение Р. М. Рильке «Fuer Wolf Graf von Kalckreut» и провести его анализ с точки зрения художественных особенностей, содержания и эстетических ценностей.
2.Сопоставить переводы стихотворения, выполненные Б. Пастернаком и О. Седаковой, с оригиналом и

выявить основные расхождения между ними. Обратить внимание на изменения в смысле, стиле, образности и эмоциональной подаче.
3.Изучить авторские художественные системы Б. Пастернака и О. Седаковой, анализируя их поэтический стиль, предпочтения в выборе лексики и синтаксических конструкций, отношение к переводу и восприятие оригинального текста.
4.Проанализировать контекстуальное влияние на переводы Пастернака и Седаковой, включая литературные традиции, временные рамки и их отношение к автору оригинала.
Объектом исследования является расхождения переводов стихотворения Р. М. Рильке «Fuer Wolf Graf von Kalckreut» Б. Пастернаком и О. Седаковой.
Предметом исследования является авторские художественные системы Б. Пастернака и О. Седаковой в контексте перевода стихотворения Рильке, а также расхождения между их переводами, касающиеся смыслового содержания, стилистики, образности и эмоциональной подачи.
Методология исследования включает следующие этапы и методы:
1.Анализ исходного стихотворения Р. М. Рильке «Fuer Wolf Graf von Kalckreut». Изучение содержания, структуры, стилевых особенностей и эстетических ценностей оригинального произведения.
2.Сопоставительный анализ переводов. Сравнение переводов Б. Пастернака и О. Седаковой с оригиналом Рильке. Выявление основных расхождений в переводах, относящихся к смысловому содержанию, стилистике, образности и эмоциональной подаче.
3.Исследование авторских художественных систем Пастернака и Седаковой. Анализ поэтического стиля, стилевых предпочтений, выбора лексики и синтаксических конструкций, отношения к переводу и восприятия оригинального текста.
4.Контекстуальный анализ. Изучение литературных традиций, временных рамок и других факторов, которые могут оказывать влияние на переводы Пастернака и Седаковой.
Научная новизна. Исследование фокусируется на анализе расхождений переводов конкретного стихотворения Р. М. Рильке «Fuer Wolf Graf von Kalckreut» Б. Пастернаком и О. Седаковой. Предыдущие исследования могли рассматривать либо авторскую систему отдельных поэтов, либо общие принципы перевода, но наше исследование сосредоточено именно на сравнении двух переводчиков и их творческих подходах.
Теоретическая значимость. Исследование расхождений переводов стихотворения Рильке, выполненных Пастернаком и Седаковой, вносит новые знания о сложностях и особенностях перевода поэзии. Это позволяет лучше понять проблемы передачи поэтических качеств, эмоциональности, образности и стилевых особенностей оригинала.
Практическая значимость. Анализ расхождений переводов и изучение авторских художественных систем переводчиков предоставляет полезные рекомендации и примеры для переводческой практики. Это может

Список использованной литературы

1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.; СПб, 2004; Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004
2.Лангефелд А., Лан-герак Т. langeveldA. Jevgeni Onegin van Poesjkin in vier Nederlandse vertalingen // Язык и культура. М., 1999. С. 88-92
3.Щерба Л.В. Опыты лингвистического толкования стихотворений // Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957. С. 97-109.
4.Электронный ресурс. Режим доступа: https://rilke.org.ua/verses/requiem_ru.html
5.Электронный ресурс. Режим доступа: https://sophie-shulman.livejournal.com/417684.html
6.Электронный ресурс. Режим доступа: https://www.artofeurope.com/rilke/ril8.htm
7.Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. М.; Л,, 1963 С. 93.
8.Hülst J. Het product centraal: criteria en methoden voor de evaluatie van vertalingen // Naaikens T. Denken over vertalen. Nijmegen, 2004. P. 321-334.
9.Langerak Th. Annenski volgens Wilfred Smit // Waegemans E. De taal van Peter de Grote. Leuven, 2006. P. 145-157.
10.Leuven-Zwart KM. van. Vertaalwetenschap: ontwikkelingen en perspectieven. Muidenberg, 1992. P. 78-83.
11.Linn S. Dichterlijkheid of letterlijkheid? Prioriteiten in de Spaanse vertalingen van Nederlandstalige poezie. Amsterdam, 1998.
12.Linn S. Op. cit. P. 74-77.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/369587